Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapanowała więc w Jerozolimie wielka radość, gdyż od dni Salomona, syna Dawida, króla Izraela, nie wydarzyło się w Jerozolimie nic podobnego.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Jerozolimie panowała wielka radość, gdyż od czasów Salomona, syna Dawida, króla Izraela, nie wydarzyło się w Jerozolimie nic podobnego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I panowała wielka radość w Jerozolimie, gdyż od czasów Salomona, syna Dawida, króla Izraela, nic podobnego nie wydarzyło się w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I było wielkie wesele w Jeruzalemie; bo ode dni Salomona, syna Dawidowego, króla Izraelskiego, nic takiego nie było w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się wielkie święto w Jeruzalem, jakie ode dni Salomona, syna Dawidowego, króla Izraelskiego, w onym mieście nie było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Jerozolimie zapanowała radość tak wielka, jakiej nie było w Jerozolimie od czasów Salomona, syna Dawida, króla izraelskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Była tedy wielka radość w Jeruzalemie, gdyż od czasów Salomona, syna Dawida, króla izraelskiego, nie było czegoś podobnego w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Jerozolimie nastała wielka radość, jakiej nie było w Jerozolimie od dni Salomona, syna Dawida, króla Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Jerozolimie zapanowała wielka radość, gdyż od czasów Salomona, syna Dawida, króla Izraela, nie widziano tam czegoś podobnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapanowała w Jeruzalem ogromna radość; od czasów bowiem Salomona, syna Dawida, króla Izraela, nic podobnego nie wydarzyło się w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І була велика радість в Єрусалимі. Від днів Соломона сина Давида ізраїльського царя не було такого празника в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc stało się wielkie wesele w Jeruszalaim; ponieważ od dni Salomona, syna Dawida, króla Israela, niczego takiego w Jeruszalaim nie było. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zapanowała w Jerozolimie wielka radość, gdyż od dni Salomona, syna Dawida, króla Izraela, nie było w Jerozolimie czegoś podobnego. |

1. 1) nic podobnego : wg G: takiego święta, τοιαύτη ἑορτὴ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 16:1-8</x>; <x>120 23:21-23</x>; <x>140 35:18</x> [↑](#footnote-ref-3)